

Lépinette, Brigitte y Julia Pinilla Martínez (eds.) (2016).
RECONSTRUYENDO EL PASADO DE LA TRADUCCIÓN.
A PROPÓSITO DE OBRAS FRANCESAS ESPECIALIZADAS,
CIENTÍFICAS Y TÉCNICAS EN SUS VERSIONES ESPAÑOLAS

Reseña: *Emilio Ortega Arjonilla*
Universidad de Málaga

Autores: Brigitte Lépinette y Julia Pinilla Martínez (eds.) (2016).
Editorial: Editorial Comares (Granada). Colección interlingua nº 155.
Reseña: *Emilio Ortega Arjonilla* (Universidad de Málaga)
Número de páginas: 286 páginas
ISBN: 978-84-9045-415-2

FECHA DE RECEPCIÓN: 3/10/2016

FECHA DE ACEPTACIÓN: 10/12/2016

PÁGINAS: 451-452

Esta obra que aquí reseño supone una continuación en una línea de investigación asentada que, bajo la dirección de las profesoras Brigitte Lépinette y Julia Pinilla, ya ha difundido sus resultados de investigación en monografías previas, como la titulada *Traducción y difusión de la ciencia y la técnica en España (siglos XVI-XIX)*, que también ha sido objeto de consideración en la compilación de reseñas que recoge este número 9 de la revista *Entreculturas*.

Como lector interesado, profesor e investigador del ámbito de la traducción, dentro del par de lenguas francés-español, he de decir que he aprendido mucho con esta monografía.

Cierto es que los que no somos expertos en Historia de la Traducción no solemos prestar toda la atención que merecen a las producciones científicas que tratan de reconstruir la historia de la Traducción y de la Traductología.

En este caso, aunque tuviera algunas nociones sobre la importancia de la traducción en la difusión de la ciencia y la técnica, en Europa, en general, y en España, en particular, no podía imaginar hasta qué punto los desarrollos habidos en España en estos siglos son deudores de la producción científica extranjera, especialmente la francesa, y de su traducción a la lengua de Cervantes.

Sí sabía, porque he tenido la oportunidad de hacer alguna incursión en estos temas, que buena parte de la terminología especializada científica y técnica en español es deudora de la adquisición de préstamos de otras lenguas, entre las cuales destacan por su importancia el francés, el inglés y el árabe. No era consciente, sin embargo, del volumen y la variedad de disciplinas que están implicadas en esta «exportación masiva» de términos del francés al español.

Una lectura detallada de las dos obras, la de 2015 (IULMA, Valencia) y la de 2016 (Comares, Granada), me ha permitido ampliar mis conocimientos sobre el tema objeto de estudio. Y sigo sorprendido de que disciplinas tan dispares como la Agronomía, la Medicina, la Cirugía, la Historiografía, la Electronecnia o la Química en español sean tan deudoras de un proceso previo de traducción llevado a cabo en siglos precedentes.

El contenido de esta magnífica monografía se estructura en torno a 11 capítulos y un índice onomástico, precedidos de una presentación de las editoras. Sus títulos son los que recogemos a continuación:

Presentación

1. La historiografía traducida del francés (1800-1822)
2. Agronomía y traducción. *El diccionario de bibliografía agronómica* (Braulio Antón Ramírez, 1865)

3. La actividad lexicográfica especializada (siglo XIX). Diccionarios y enciclopedias traducidos
4. Los traductores del ámbito de la medicina
5. A propósito de *Historique et description des procédés du daguerréotype et du diaporama* (1839) de J. J. Mandé Daguerre y de su traducción al español
6. La correspondencia inédita de Jean-Baptiste Say: aspectos relacionados con la traducción
7. La actividad traductora en lengua castellana durante la baja Edad Media vista a través de algunos textos médicos y enciclopédicos
8. Cambios, errores y lapsus en la traducción de la *Chirurgia Magna* de Guido de Cauliaco
9. La lengua de la minería a través de las traducciones inglesas en el siglo XIX: un nuevo ejemplo de traducción oculta
10. *Las manipulaciones electrotípicas* (1844) de Charles Walker. Adaptación y literalidad en sus distintos niveles textuales.
11. Traducción y enseñanza de la Química a finales del siglo XVIII en España.
Índice onomástico

Felicito a las editoras y a los autores de esta monografía por haber tenido la feliz idea de publicar esta monografía. Seguiré atento a las aportaciones de este Grupo de Investigación e iré incorporando reflexiones sobre historia de la traducción a mis propios trabajos de investigación traductológica. La lectura de esta monografía, y de la que la precede en el tiempo, me han convencido de la pertinencia de mirar, de vez en cuando, hacia atrás para comprender mejor el presente y el futuro.